



社会工作名著译丛  
上海市重点图书

丛书主编：徐永祥

丛书副主编：何雪松

◎Elizabeth M. Timberlake

Marika Moore Cutler/著

◎肖萍 包雪华 荆春燕/译



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Developmental Play Therapy  
In Clinical Social Work

临床社会工作

游戏治疗

90106795



In Clinical Social Work

# 临床社会工作 游戏治疗

©Eli

Ma



90106795

berlake

tlar/著

©肖萍 包雪华 荆春燕/译



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

71302/04

## 图书在版编目(CIP)数据

临床社会工作游戏治疗/(美)Timberlake, E. M.,  
Cutler, M. M. 著;肖萍,包雪华,荆春燕译.  
—上海:华东理工大学出版社,2004.6  
(社会工作名著译丛/徐永祥主编)  
书名原文: Developmental Play Therapy In Clinical Social Work  
ISBN 7-5628-1556-9

I. 临... II. ① T... ② C... ③ 肖... ④ 包... ⑤ 荆...  
III. 儿童-游戏-心理保健 IV. B844.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第052920号

Authorized translation from the English language edition, entitled DEVELOPMENTAL PLAY THERAPY IN CLINICAL SOCIAL WORK, by ELIZABETH M. TIMBERLAKE, MARIKA MOORE CUTLER, published by Pearson Education, Inc, publishing as Ally & Bacon, Copyright © 2001.

A rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc. CHINESE SIMPLIFIED language edition published by EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE & TECHNOLOGY PRESS, Copyright © 2004

中文简体字版权由华东理工大学出版社独家拥有。

著作权合同登记号:“图字:09-2002-501号”

丛 书 名 社会工作名著译丛  
上海市重点图书  
丛 书 主 编 徐永祥  
丛 书 副 主 编 何雪松  
书 名 临床社会工作游戏治疗  
Developmental Play Therapy In Clinical Social Work  
作 者 Elizabeth M. Timberlake, Marika Moore Cutler 著  
肖萍 包雪华 荆春燕 译  
出 版 华东理工大学出版社  
社 址 上海市梅陇路130号  
邮 编 200237 电话(021)64250306  
网 址 www.hdlgpress.com.cn  
发 行 新华书店上海发行所  
印 刷 句容市排印厂  
开 本 787×960 1/16  
印 张 33.25  
字 数 420千字  
版 次 2004年6月第1版  
印 次 2004年6月第1次  
书 号 ISBN 7-5628-1556-9/C·86  
定 价 45.00元



## 社会工作名著译丛学术顾问委员会

(按姓氏笔画为序)

- James Midgley 美国加州大学伯克利分校社会福利学院院长, 讲座教授
- Jim Barber 加拿大多伦多大学社会工作学院院长
- Marilyn Flynn 美国南加州大学社会工作学院院长, 美国卫生部顾问, 欧共体顾问
- Stanley Witkin 美国维蒙特大学(University of Vermont)社会工作系教授, 美国《社会工作》杂志原主编
- 王思斌 北京大学社会学系教授, 中国社会工作教育协会会长
- 邓伟志 全国政协常委, 中国社会学会副会长
- 齐 铤 香港大学老年研究中心主任, 世界卫生组织顾问
- 阮曾媛琪 香港理工大学应用社会科学系主任, 教授
- 吴 铎 上海浦东新区社会工作者协会会长, 中国社会学会副会长
- 宋林飞 江苏省社会科学院院长, 南京大学社会学系教授
- 陈丽云 香港大学行为健康研究中心主任, 社会工作及社会行政学系教授
- 杨罗观翠 香港特别行政区妇女委员, 中山大学社会学与社会工作系讲座教授
- 郑杭生 中国人民大学社会学系教授, 中国社会学会会长
- 莫邦豪 香港中文大学社会工作学系教授
- 梁祖彬 香港大学社会工作及社会行政学系主任, 教授
- 童 星 南京大学公共管理学院院长, 教授



# 丛/书/序/言

社会工作是世界工业化和现代化的必然产物。它既是一门科学和一种专业方法,又是一项有效的社会制度安排。其工作领域广泛涉及学校、医院、社区、司法部门以及各种社会弱势群体、边缘群体和问题人群。其本质功能在于预防和解决社会问题,实现和维护个人与社会之间的和谐关系,提升个人、家庭和社区的生活质量,推动社会的文明与进步。

社会工作作为一种科学的助人方法,诞生于19世纪末20世纪初的欧美国家。但作为一种制度安排,则是20世纪30年代以来的事情。综观许多国家和地区的现代化进程,我们发现一个共同的特点:当某个国家或地区经济起飞之时,亦即现代化的加速时期,必须面对和设法解决各种旧有的和新生的社会问题,必须创造经济和社会的协调发展格局。为此,仅仅依靠政府的行政力量是不足以担当这些任务的,而必须同时发挥政府和非政府组织(特别是非营利社会团体)的作用。这就需要一种制度安排,即既要有一套有利于非政府组织发育、发展的政策导向和法律规范,又要在社会分工与合作的基础上明确政府、非政府组织各自的角色以及两者合作互动的机制。正是在这一背景下,职业化、专业化与社会化的社会工作制度应运而生,作为非政府组织最重要载体的社会工作机构迅速发展;政府与社会工作机构之间形成了购买社会服务与提供社会服务的合作机制。战后的欧美国家是如此,20世纪70年代





以来经济起飞的新加坡以及我国香港地区、台湾地区也是如此。

经过二十多年的改革,我国有效地实现了政府与企业的职能分离,培育了一个初步与国际接轨的市场,保持了经济持续增长的势头。相比之下,我国社会发育和发展的滞后情况却非常突出。尤其在社会服务与社会管理方面,“政社不分”、“以政代社”的体制性问题仍然非常严重。单一的行政化倾向,使得社会服务与社会管理始终刚性有余而柔性不足,政府的经济成本、政治成本和道义成本始终高企不下。即使是近年来蓬勃开展的社区建设,虽然在形态文明上成效显著,但在素质文明、社会文明和体制文明上却步履蹒跚。不仅如此,在企事业单位的社会职能部分剥离以后,社区管理的单位化、行政化特征却愈发突出了。深究这些现象,根本原因还是“政社不分”的制度性缺陷及其导致的社会发育不足,以及缺乏现代社会工作制度和专业社会工作人才。应该看到,未来20年是我国现代化事业的起飞阶段,是全面建设小康社会的关键时期。这一时期对经济增长与社会发展的协调度要求将越来越高,社会发展的任务及其重要性亦将愈益突出。因此,以“小政府、大社会”为社会发展的体制性目标,营造政社职能分离的社会体制,充分借鉴发达国家和地区的成功经验,积极培育和发展非政府、非营利的社会组织,尤其是职业化、专业化和社会化的社会工作机构,理当成为我国今后现代化进程中需要着力解决的一项紧迫性课题。

当然,推动我国职业化、专业化社会工作制度的发展,既需要向公众普及和宣传社会工作学的理论、知识与方法,又需要以国际化和本土化的视野加强社会学的研究和社会工作学的学科建设,致力培养一大批通晓社会工作理论和专业的专业人才。正是基于这种考虑,我们在众多海内外著名学者的热情支持下,组织翻译和出版了这套“社会工作名著译丛”。所选之书多为英美著名社工界教授的具有国际前沿水准的著述。这些著述,比较全面地反映了当今西方社会工作学的基本理论、研究方法、实践领域及实践模式。



我们欣喜地看到,在华东理工大学社会工作系讲师、香港大学社会福利博士何雪松的具体组织下,来自国内外多个社会工作系、社会学系和心理学系的年轻教师以及博士生、硕士生加入了本丛书的翻译群体。作为我国社会工作学科薪火相传、走向成熟的年轻一代,他们以自己艰苦的学术工作,切实体现了社会工作高尚的价值理念!

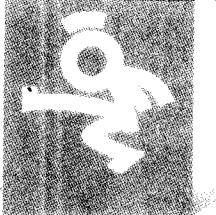
我们还欣喜地看到,自华东理工大学社会学院社会工作系和应用社会学研究所教师撰写的国家十五重点图书“社会工作与管理丛书”出版以来,已被全国几十所高校选为本科生教材和研究生读物,更被众多地方政府、社区和专业机构选作指导其实际工作的参考读物。我们热切希望,这套“社会工作名著译丛”同样能够对他们有所助益!

近年来,华东理工大学出版社一直致力于编辑出版社会工作类的书籍,为我国社会工作学科的建设作出了重要的贡献。由于他们的前瞻性眼光和卓有成效的工作,本套译丛又荣幸地被列为上海市重点图书。对此,我们不能不表示由衷的感谢!

最后,有必要说明的是,本译丛的工作计划是一个开放的体系。为此,如果国内外更多的同仁能够加入这项计划(原著作者和译者),我们将感到莫大的荣幸!

是为序。

中国社会工作教育协会副会长  
华东理工大学社会学院院长  
丛书主编 徐永祥教授  
2003年6月于上海

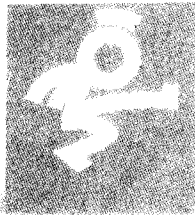


# 前 言

在当今社会,许多儿童都经历着来自突出的外界压力和巨大的内心苦恼的痛苦。一些人有着一定的复原能力,能够设法应对生活的挑战;而另一些人则比较脆弱,难以应付这样一个混乱的外在世界,其中充满着家庭与邻里暴力、学校恐怖主义与仇恨犯罪、药物与酒精滥用、父母离婚与遗弃,或者贫困和无家可归。还有一些人,据估计有八百万之多(Estrada, 1997),他们很容易受到那些明显的内心苦恼的伤害,这些苦恼与严重的情绪与行为的发展失调和心理障碍相关联。这些儿童对他们的内心世界的体验,是充满着痛苦和烦闷、焦虑与愤怒以及失望与绝望的。他们的父母也苦于不知道如何照顾和帮助他们。

无论这些儿童是在什么情况下以及如何显示出临床症状或告知他们的痛苦,社会工作者常常是最了解注意他们的一线服务专业人员。然而这些社会工作者为了评估儿童的问题并更成功地介入,必须理解童年期的符号语言——游戏。他们必须知道儿童在试图做一些事情的时候到底意味着什么。儿童正在尝试的这些事情包括:(1)告知他们受到压力和哭喊求助的打击;(2)揭示出他们针对自我与想象的内心心理世界、关系与现实的外在世界的应对能力受到发展性的危害;(3)表明他们正与心理障碍在人际、认知、情绪和行为方面的挑战进行斗争。但是专业人员时常会发现儿童的游戏隐喻是一种令人混淆的、难以理解的语言,这种语言与其说促进了治疗性沟通的内容与过程,不如说是





使得它们变得复杂了。因此,本书主要针对的是那些治疗心理越来越不正常的儿童的资深和见习社会工作临床工作者,这些儿童是在心理健康门诊中心、社会服务机构、学校、卫生保健场所和私人开业的事务所引起这些工作者的注意的。

作者们利用经典和现时的素材,采用一种心理动力学的发展性观点,建立了一个发展性游戏治疗与并行的父母工作的临床社会工作模型。这个模型反映了儿童的生物-心理-社会的发展、发展失调和心理障碍,也反映了在治疗联盟背景下的游戏是通过什么方式来利用发展性过程以激励变迁与成长的。这样一种发展性游戏的原则、过程和技术,主要来自于心理动力学的临床理论家们(例如,A. Freud、Erikson、Fraiberg 和 Winnicott)的著作、主要作者们的训练以及与严重心理不正常的儿童和家庭进行工作的临床社会工作实务经验。本书中焦点的心理动力学的发展性方法,加上素材描写认知与社会学习方法,一起融入了游戏治疗之中。后两种方法吸收了一些精选的认知与行为理论家和临床工作者(例如,Kendall 和 Knell)的成果。

自始至终,作者们论证了治疗的理论架构模型是如何在日常实践的真实世界中得到修正的,以便符合小学年龄的儿童正在呈现的问题,并适应他们的治疗需求,而这些儿童是来自于不同的临床人口、各种各样的多元文化背景和相异的社会经济环境的。例证性的案例简述和稍长一些的案例研究,大量地点缀于本书中,这样给概念框架带来了活力,也更好地阐释了治疗概念、原则和过程。尽管这些临床素材描画了由真正的临床社会工作者施行的实际治疗,但是每一个案例都是通过事实改变、图片或者故事伪装以及过程重构(如果必要的话)而小心谨慎地做了一些处理的,以保护案主和私密性。不过无论如何,治疗的精髓、实质和精神也已经得到了忠实的保持。

本书的临床焦点在于如今转介到社会工作者这里的心理日益不正常的儿童,具体而言,那些儿童证实了他们在发展失调和心理障碍方面



严重的行为、情绪、认知和肉体表现。在个案案例的治疗性叙事中，作者们注意到与非常不安的儿童进行临床社会工作实务这样一种艰难的现实，同时也注意到在一个理想的原型世界里，游戏治疗是沿着一条可预期的轨道平稳地进行着的。作者们一直要表达的就是，符号隐喻、游戏过程和治疗联盟三者动态的协同作用和力量，旨在促进：探究儿童在真实和假扮世界中的困难；应对发展失调、心理障碍和外在紧张刺激；以及问题解决、行为变迁、康复和成长。儿童的发展性游戏治疗工作显然是被设置在这样一种基本环境之下的，其中包括并行的父母工作以及与老师和社区服务提供者的咨询。

本书的第一部分对临床社会工作中发展性游戏治疗的焦点模型和理论基础进行了全面评述。这一部分主要关注了治疗联盟与发展性变迁过程、游戏语言与隐喻、治疗阶段和并行的父母工作。第二部分描述了在生物-心理-社会的评估与治疗计划中的父母与儿童访谈的概念框架。第三部分提出了游戏治疗和并行的父母与社区工作的认知与行为模型。第四部分呈现的是，把理论个性化地应用到与依恋问题、学习及注意力问题、焦虑障碍和创伤后压力障碍相关的实务之中去。本书的最后一部分提出了实务问责的议题，同时关注对治疗过程与结果的评估。



# 致 谢

作者们特别要感激的是 Maria O'Neil McMahon 博士,她是一位经验丰富的社会工作临床工作者和教育者,写作一本有关游戏治疗的社会工作著作,正是她的想法。不幸的是,她过早染上疾病而去世,这使得与她的合作成为了一种不可能。我们衷心地感谢 Martha W. Chescheir(哲学博士)的重要贡献,她认真地回顾了发展性游戏治疗与并行的父母工作的概念框架。她的持久的帮助、深思熟虑的建议和友谊,是值得珍惜的。作者们要感谢 E. James Anthony(医学博士),感谢他对发展过程所做的有益的总体评论,也感谢他对第十一章的案例特别作出的批评和督导。

如果没有供稿作者们的理论和案例的资料,本书是不能够完成的。我们要特别感谢这些供稿作者: Karen Block、Martha Chescheir、Barbara Early、Michaela Farber、Mary Owen、Christine Sabatino 和 Jennifer Weaver。我们诚意感谢下列评论家们尖锐而富有意义的评论: Jerry Brandell, Wayne 州立大学; I. Sue Jackson, Bloomsberg 大学; Gwynelle O'Neal, Rutgers 大学。Judy Fifer, Allyn & Bacon 的编辑,在引领我们经历错综复杂的出版过程方面,是最有帮助的人。

我们珍爱 Timberlake、Moore 和 Cutler 的家人的情感和奉献,他们对我们的支持是不可估量的。我们要特地感谢 Mia、Jillian 和 Barry Cutler 一直以来的支持、体谅和鼓励。



# 关/于/作/者

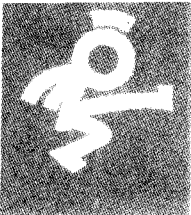
## 作者

### **Elizabeth M. Timberlake**

社会工作博士,有照临床社会工作者(C),美国 Catholic 大学的社会工作教授,为博士生教授临床社会工作、模型发展和高级临床研究,为硕士生教授儿童及其家庭的高级临床实务。作为高级临床工作者,她的专长是治疗儿童及其父母,曾经在家庭服务机构、心理健康中心、学校机构和私人事务所提供过这方面的服务。她广泛的研究和学术成就,集中在儿童面对不同的生活紧张刺激和心理疾病的应对与适应、治疗过程与结果,以及不断发展的儿童与青年临床实务与服务。

### **Mrika Moore Cutler**

社会工作硕士,有照临床社会工作者(C),是一位经验丰富的临床社会工作从业者,专长是有着复杂的情绪与心理障碍的儿童与成人的游戏治疗。她一直在美国 Catholic 大学教授研究生社会工作,是 Washington 精神病学校的教员,经常发表有关儿童发展与儿童及家庭临床社会工作的讲演。她一直在 Children's National Medical Center 执业,曾经是 Chesnut Lodge 医院的临床资源主管,继续维持着在马里兰州 Chevy Chase 的一间私人事务所。



## 供稿作者

### **Karen Block**

社会工作硕士,有照临床社会工作者,是位于马里兰州的 Prince Georges 县的为儿童与青少年服务的为地方性研究所的一名临床社会工作者。

### **Martha Wilson Chescheir**

哲学博士,有照临床社会工作者(C),以前曾是美国 Catholic 大学、Smith 学院和 Washington 精神病学校的副教授。她现在是 Washington D. C. 的临床社会工作研究所的一名临床教学人员。作为高级临床工作者,她的专长是儿童与成人工作,并开设了一家私人事务所。她广泛的研究与学术成就集中在社会工作中心理动力学理论发展和社会工作实务中的临床议题。

### **Barbara Peo Early**

社会工作博士,有照临床社会工作者,是美国 Catholic 大学的社会工作副教授。她担任 MSW 项目的主席,教授的课程有:儿童与青少年的临床社会工作理论与实务;作为社会工作实务背景的家庭与儿童服务;家庭维系;认知-行为理论和社会机能。她已经在多种机构中作为学校社会工作者、临床社会工作者、咨询者和研究者从业了很多年。她的研究与学术成就集中在儿童/青少年治疗、家庭维系、学校社会工作咨询以及临床实务中的精神。她已经从 Washington 精神病学校的研究生训练计划中获得儿童与青少年心理治疗方面的证书。

### **Michaela Zajicek Farber**

社会工作博士,有照临床社会工作者(C),儿童与家庭服务国家研



究中心的副研究员,美国 Catholic 大学的讲师。她一直教授儿童与家庭实务的环境与研究。她的社会工作实务主要针对有着生理挑战状况与心理疾病的儿童与成人。她的学术成就集中在儿童服务上。

### **Mary C. Owen**

社会工作硕士,有照临床社会工作者,美国 Catholic 大学的社会工作助理教员。她一直教授儿童与青少年临床社会工作理论与实务、人类成长与发展和心理病理学。她维持着一间以依恋议题为特色的私人事务所。她有着广泛的实践:学校社会工作者、儿童与家庭治疗师、临床社会工作督导以及一所针对严重心理不正常的儿童与青少年的限制性日间学校机构里的临床指导。她的学术成就集中在儿童与青少年的临床社会工作方面。

### **Christine Anlauf Sabatino**

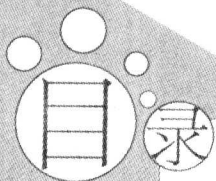
社会工作博士,有照独立临床社会工作者(LICSW),有照临床社会工作者(C),美国 Catholic 大学社会工作副教授。她一直教授社会工作理论与实务通论、人类行为以及文化多样性。她的研究与学术成就集中在学校社会工作实务、咨询和研究;无家可归的儿童以及社会工作人员议题。她有过广泛的实践经验:学校社会工作者、咨询者、团体家庭社会工作者、临床社会工作者以及一所私立学校咨询项目的项目指导和临床督导。

### **Jennifer Weaver**

社会工作硕士,有照临床社会工作者,是一名注册游戏治疗师,在 College Park(马里兰州)的青年与家庭服务机构治疗儿童及其家人。



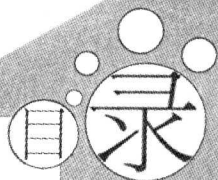




丛书序言	1
前言	1
致谢	1
关于作者	1

## 第 I 部分 总论

第一章 临床社会工作中的发展性游戏治疗	3
成长与发展中的游戏	5
生物-心理-社会的机能	20
游戏与治疗	29
结论	34
第二章 治疗联盟与发展性变迁过程	35
治疗联盟是一种构念	36
治疗联盟是一种过程	45
有目的的发展性变迁过程	49
结论	67
第三章 游戏对象与符号隐喻: 发展性变迁过程中的工具	69
创造一个游戏环境	70
游戏治疗中的发展性行动主题	73
游戏工具包	101
结论	101
第四章 治疗阶段中的发展性变迁过程	103
治疗变迁	104
发展性游戏治疗的治疗阶段	111
终局	131



## 第五章 并行的父母工作 134

亲子关系 135

接案会面 136

制订目标与结果 140

介入 141

并行工作中的治疗议题 153

并行父母工作的进程: Dobson 一家

——Martha Wilson Chescheir, 博士, 有照临床

社会工作者(C) 155

案例讨论与结论 178

## 第Ⅱ部分 评估与计划

## 第六章 儿童的生物-心理-社会评估中的父母访谈 183

评估的艺术 184

资料收集 187

资料整理 201

生物-心理-社会的评估: Zack Amanto

——Elizabeth M. Timberlake, 社会工作博士, 有

照临床社会工作者(LCSW-C) 202

心理-社会的阐述 214

结论 222

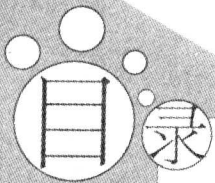
## 第七章 生物-心理-社会评估与计划中的儿童访谈 224

发展领域: 概念与应用 225

儿童评估技术 230

心理状态测验 237

案例阐述、诊断和治疗计划 245



生物-心理-社会的评估: Molly Jones	
——Malika Moore Cutler, 社会工作硕士, 有照临床社会工作者(LCSW-C)	247
结论	257

## 第三部分 模型选择

第八章 认知-行为理论与游戏治疗的整合: 一个可供选择的模型	
——Barbara Peo Early, 社会工作博士, 有照临床社会工作者(lcsw)	263
认知-行为理论的基础及其目前对儿童的运用	264
理解认知-行为理论的概念背景: 一个循环模型	266
认知-行为理论与童年问题的临床社会工作的整合模型	271
在儿童治疗中利用认知-行为理论聚焦于力量	273
结论	284
	287

## 第四部分 临床应用

第九章 依恋问题	291
与依恋有关的问题	292
忽视、寄养和失落问题	295
反应性依恋障碍	298
治疗选择的支持	302
个案分析: Ryan L.	
——Karen Block, 社会工作硕士, 有照临床社会工作者	305
个案讨论	317
总结	320